

## **SOBRE PLUMAS Y FOLCLORE: PRESENCIA DE LAS AVES EN REFRANES POPULARES DE CHILE**

### **On feathers and folklore: presence of birds in popular proverbs of Chile**

JOSÉ TOMÁS IBARRA<sup>1,2,3</sup>, ANTONIA BARREAU<sup>4</sup>, & TOMÁS A. ALTAMIRANO<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Laboratorio Fauna Australis, Departamento de Ecosistemas y Medio Ambiente, Facultad de Agronomía e Ingeniería Forestal, Pontificia Universidad Católica, Santiago, Chile.

<sup>2</sup> Centre for Applied Conservation Research, Department of Forest and Conservation Sciences, University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada.

<sup>3</sup> The Peregrine Fund, Boise, USA.

<sup>4</sup> Forest and Communities in Transition Lab (FACT), Faculty of Forestry, University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada.

Correspondencia: jtibarra@uc.cl.

**RESUMEN.**– Los refranes transmiten conocimiento basado en la experiencia y están condicionados por el ámbito natural, geográfico, económico y temperamental de grupos sociales. De acuerdo a distintas fuentes, se evaluó la presencia de aves en refranes populares de Chile, junto con sus moralejas respectivas. Para cada refrán, analizamos el nivel taxonómico referido, el origen de la especie y el atributo de las aves a los que hacía referencia. Se encontraron 89 refranes de carácter ornitológico. Un 52,1% hizo mención directa a especies, seguido por la mención a la Clase Aves (25%). De las menciones a especies, un 64% se refirió a aves nativas y un 36% a exóticas. La perdiz chilena (*Nothoprocta perdicaria*) (N=5) y el chuncho (*Glaucidium nana*) (N=4) fueron las especies nativas con el mayor número de registros, seguidas por el peuco (*Parabuteo unicinctus*), águila (*Geranoaetus melanoleucus*), tordo (*Curaeus curaesus*) y zorzal (*Turdus falcklandii*). La gallina (*Gallus gallus*) (N=12) fue la especie exótica con mayor número de menciones. Seis refranes fueron multi-específicos al comprender a más de una especie. El comportamiento (26,1%) y tipo de alimentación (18%) fueron los atributos de las aves con mayor frecuencia relativa de ocurrencia, sugiriendo la influencia de éstos en el proceso creativo de un refrán. En los refranes registrados se integran la cotidianeidad e imaginación, junto con conocimientos de la historia natural de las aves. La presencia de las aves en refranes y en la experiencia humana es una expresión del “paisaje de encuentro entre humanos y aves”, el que relaciona distintas expresiones en la herencia común del patrimonio biocultural. **PALABRAS CLAVE.**– Etno-ornitología, paisaje, patrimonio biocultural, proverbio.

**ABSTRACT.**– Proverbs communicate empirical knowledge and are conditioned by natural, geographic and economic settings, and by the inherent nature of social groups. By means of a literature review, we evaluated the presence of birds in popular proverbs from Chile, along with their respective morals. For each proverb, we analyzed the taxonomic level involved, species origin, and the bird attribute being alluded. Of the 89 Chilean ornithological proverbs we found, 52.1% directly mentioned species, while 25% only mentioned the Class Aves. From the specific species mentioned, 64% referred to native birds and 36% to exotic. The Chilean Tinamou (*Nothoprocta perdicaria*) (N=5) and the Austral Pygmy-Owl (*Glaucidium nana*) (N=4) were the native species with the highest number of records, followed by the Harris Hawk (*Parabuteo unicinctus*), Black-chested

Buzzard–Eagle (*Geranoaetus melanoleucus*), Austral Blackbird (*Curaeus curaeus*), and Austral Thrush (*Turdus falcklandii*). The hen (*Gallus gallus*) (N=12) was the exotic species with the highest number of mentions. Six proverbs were multi–specific as they contained more than one species. Bird behaviour (26.1%) and bird food type (18%) were the attributes with highest relative frequency of occurrence, suggesting their great influence in the creative process of proverb formation. The recorded proverbs integrate daily life and imagination, along with knowledge of avian natural history. The presence of birds in proverbs and human experiences is an expression of the “landscape of human–bird encounter,” connecting different expressions in the common legacy of biocultural heritage. **KEY WORDS.**– Biocultural heritage, ethno–ornithology, landscape, proverb.

*Manuscrito recibido el 29 de mayo de 2013, aceptado el 21 de agosto de 2013.*

## INTRODUCCIÓN

Las aves han estado históricamente presentes en el imaginario y en numerosas manifestaciones culturales de los pueblos. El protagonismo de ellas en expresiones lingüísticas habladas, cantadas y escritas es frecuente, transversal y significativo (Vargas–Clavijo 2009).

El refrán es una expresión lingüística tradicional en el Chile rural. El vocablo refrán tendría su origen en la contracción de la palabra “referirán” o aquello que se señala de forma constante y que pasa de una generación a otra, transformándose así en expresión folclórica. En Grecia antigua, la palabra utilizada para hacer mención al “refrán” era la palabra “paroimia” (= proverbio) que se refiere, además de a su alusión alegórica, a aquellos “decires que se oyen por los caminos” (Cannobio 1901). De esa forma, la paremiología es el campo científico que estudia los refranes, proverbios y otros enunciados que transmiten algún conocimiento tradicional basado en la experiencia (Anscombe 1999).

El refrán se caracteriza por estar formado de elementos poéticos (ritmo, rima, asonancia), junto con llevar asociado una moraleja, admonición, pronóstico o advertencia. La moraleja de un refrán se expresa a través de una metáfora y constituye una fórmula idiosincrásica de orden práctico (Combet 1996). Es así como los refranes, al construirse a partir de la experiencia y tener una moraleja práctica para la cotidianidad, están condicionados por el ámbito natural (*e.g.* por las aves), geográfico, económico y temperamental de grupos sociales. La presencia de aves en refranes reflejaría su recurrencia en el “paisaje de encuentro entre humanos y aves”, en reconocimiento a la interacción y caminos entrecruzados de las aves

y la gente en la vida diaria (Bonta 2008). Las aves han sido activas modeladoras de estos paisajes relacionales, incluso más que otros animales, debido a sus conspicuos tamaños, colores, comportamientos y vocalizaciones (Perrins 2003). Los “paisajes de encuentro entre humanos y aves” son explorados por la etno–ornitología, la que no es sólo el estudio de las “aves en la cultura humana”. La etno–ornitología también indaga acerca de las representaciones de las aves en el arte, sus patrones de utilización, influencias en el lenguaje y en cosmogonías indígenas, además de sus interacciones con el ser humano en la cotidianeidad (Tidemann *et al.* 2011).

En este trabajo analizamos, de acuerdo a distintas fuentes bibliográficas, la participación explícita de aves en refranes populares de Chile. A su vez, exploramos las moralejas asociados a ellos. Para profundizar en el conocimiento y práctica popular subyacente sobre las aves que guarda un refrán, se evaluó (a) el nivel taxonómico referido, (b) el origen de la especie en cuestión, y (c) los atributos de las aves presentes en los refranes analizados. Se discute el cómo las aves participan en la construcción del “paisaje de encuentro entre humanos y aves”, y la relevancia que esto tiene en la promoción de dichos paisajes para la conservación y revitalización del patrimonio biocultural.

## MÉTODOS

Se realizó una indagación de refranes y proverbios en soportes impresos (libros y revistas) y digitales (Internet). Los refranes en material impreso fueron recopilados de Canobio (1901), Plath (1976), Cardemil (2004), Huneeus (2004), Ribano (2004) y

Cortés (2009). En Internet, se utilizaron motores de búsqueda para la exploración de archivos almacenados en servidores Web. Se utilizaron las palabras clave “refrán, proverbio, naturaleza, moraleja, aves y Chile” junto con distintas combinaciones de éstas. Se encontró un total de 191 refranes relacionados con naturaleza. A partir de éstos, se seleccionaron sólo aquellos en que se señalara que correspondían al ámbito tradicional rural chileno y en que se mencionara explícitamente algún componente relacionado a las aves. Sin embargo, es necesario precisar que los refranes viajan y permanecen en donde son acogidos, aprehendidos y transmitidos a través de las generaciones (Pérez– Martínez 2002), por lo que varios de los refranes que se escuchan en Chile también podrían ser utilizados en otros países de habla hispana.

Los refranes fueron clasificados según el nivel taxonómico al que correspondieron. Para esto, se identificó si es que el refrán aludía a “las aves” en general (Clase Aves) o si éste hacía mención a algún nivel jerárquico inferior (Orden, Familia, Género, Especie). Luego se construyó un cuadro de clasificación taxonómica con el número de refranes asociado a cada uno de estos niveles. Para aquellos refranes en que se pudo determinar la especie referida, se identificó si es que correspondía a una especie nativa o exótica.

Para profundizar en el entendimiento de las características de las aves que aportan en la construcción del “paisaje de encuentro entre humanos y aves” (*sensu* Bonta 2008), los refranes fueron analizados según el atributo ornitológico al que se hacía referencia. Los atributos constatados fueron: aspecto (morfología del ave), comportamiento, alimentación, hábitat/nido, vocalización y otros (cuando el refrán se relacionaba con aves, pero no con algún atributo biológico de ellas). Los atributos fueron utilizados para calcular: (a) ocurrencia de atributo: número de refranes en que un atributo estuvo presente; (b) frecuencia de ocurrencia (%): ocurrencia de atributo dividido por el número total de refranes; (c) frecuencia relativa de ocurrencia (%): ocurrencia de atributo dividido por todas las ocurrencias de todos los atributos. Finalmente, se exploró el significado, enseñanza o moraleja asociada a los refranes registrados.

## RESULTADOS

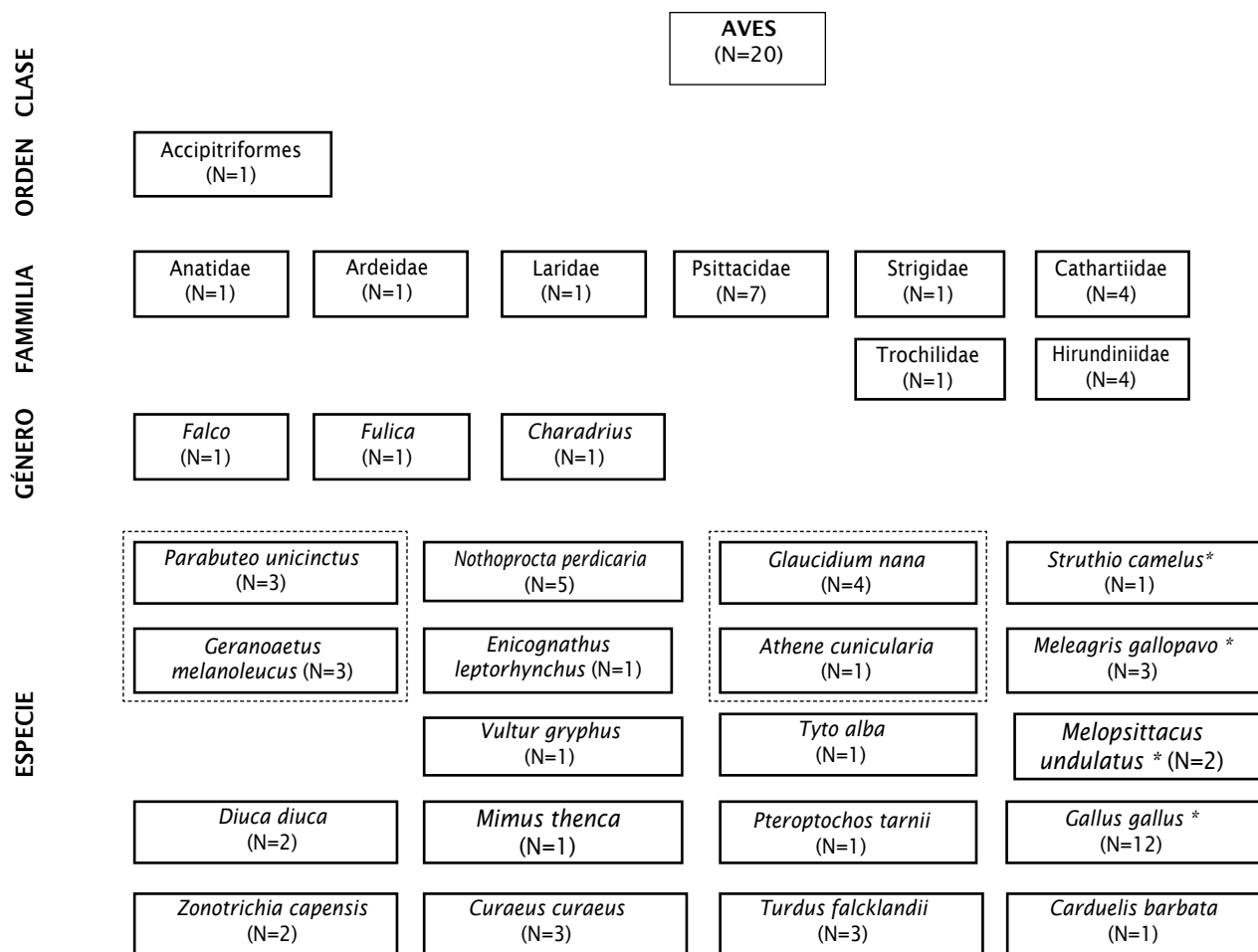
Se encontraron 89 refranes<sup>1</sup> chilenos en los que <sup>1</sup>se hace alusión explícita a las aves (Tabla 1). Del

<sup>1</sup> Según Combet (1996), un proverbio no se distingue

total, un 52,1% hizo mención a especies específicas, seguido por la mención a la Clase Aves (25%), luego Familia (18,8%), Género (3,1%) y Orden (1%) (Fig. 1). Del total de menciones a especies (N=50), un 64% se refirió a aves nativas y el restante 36% a aves exóticas. De las nativas, las con mayor número de registros fueron la perdiz chilena (*Nothoprocta perdicaria*) con cinco y el chuncho (*Glaucidium nana*) con cuatro registros cada una, seguidas por el peuco (*Parabuteo unicinctus*), águila (*Geranoaetus melanoleucus*), zorzal (*Turdus falcklandii*) y tordo (*Curaeus curaeus*), con tres menciones cada una. La diuca (*Diuca diuca*) y chincol (*Zonotrichia capensis*) tuvieron dos registros cada una. Aves nativas que aparecieron con sólo una mención fueron el choroy (*Enicognathus leptorhynchus*), lechuza blanca (*Tyto alba*), pequén (*Athene cunicularia*), cóndor (*Vultur gryphus*), tenca (*Mimus thenca*), hued–hued o gallareta (*Pterotochos tarnii*), y jilguero (*Carduelis barbata*). Respecto a las exóticas, la gallina/gallo (*Gallus gallus*) fue la especie con mayor número de menciones con 12 registros. Otras especies exóticas registradas fueron el pavo doméstico (*Meleagris gallopavo*) con tres registros, la cata (*Melopsittacus undulatus*) con dos, y el avestruz (*Struthio camelus*) con una mención (Tabla 1).

Un 93% de los refranes consideraron una especie o taxón, 5,6% a dos y 1,1% a tres. En total, seis refranes fueron multi–específicos. El refrán “Está más achunchada que gallina mirando al peuco” fue el más diverso al considerar tres especies (chuncho, gallina y peuco). Los refranes “Aunque la garza vuela muy alto, el halcón la mata” (garza Ardeidae y halcón *Falco* spp), “No importa salga pato o gallareta” (pato Anatidae y hued–hued o gallareta), “No me venda usted loros por catas, porque los conozco en las patas” (loros Psittacidae y cata), “Más vale pájaro en mano que buitre volando” (Clase Aves en general y buitre Cathartidae) y “Pavos andan en parvadas, las águilas vuelan solas” (pavo y águila), consideraron dos especies o taxones.

Un 76% de los refranes consideró sólo un atributo biológico de las aves, un 22% dos atributos, y un de un refrán. En este trabajo se sigue esta aseveración, por lo que algunos de los 89 refranes recopilados estuvieron clasificados como proverbios en sus respectivas fuentes. A pesar de que ciertos refranes encontrados podrían no considerarse como tales en su sentido estricto (al no estar formados por elementos poéticos y/o no tener una moraleja práctica asociada, *sensu* Combet 1996), se respetó el que su fuente lo clasificara como un refrán.



**Figura 1.** Clasificación de refranes de acuerdo al nivel taxonómico inferior al cual pudieron ser asociados. Número de refranes registrados para cada taxón se indica entre paréntesis. Especies dentro de un cuadro (línea punteada) pertenecen a la misma familia. \* Indica especie exótica.

1% tres atributos. El comportamiento fue el atributo con mayores valores de ocurrencia, frecuencia de ocurrencia y frecuencia relativa de ocurrencia, seguido por el tipo de alimentación, luego vocalización, aspecto y finalmente tipo de hábitat/nido (Fig. 2). Veintitrés refranes no pudieron ser clasificados en ninguno de los atributos antes descritos. Estos últimos, por lo general, se refirieron a alguna característica utilitaria (e.g. “Pájaro que en viernes canta, el domingo lo despluman”) o mencionaron a las aves pero sin hacer alusión a alguna característica de ellas (Fig. 2).

## DISCUSIÓN

“Y mayor era su embeleso, cuando escuchaba a los pájaros dialogar con su propia dicción, sentía el mismo goce que asiste a los hombres del campo cuando conversan con ellos, como el agua, la piedra y el árbol” (Plath 1976: 11).

Nuestro análisis de 89 refranes con contenido

ornitológico muestra la recurrencia de las aves en el folclore popular de Chile. A su vez, refleja la interacción entre las aves y la gente en la cotidianidad y la influencia de las primeras en las expresiones lingüísticas de los pueblos. Es posible que exista un mayor número de refranes de carácter ornitológico que no fueron registrados con el criterio de búsqueda utilizado, junto con otros que aún no han sido documentados. Además, la composición de los refranes podría variar en función de las distintas localidades e incluso distintos países donde han sido adoptados y recreados (Pérez-Martínez 2002).

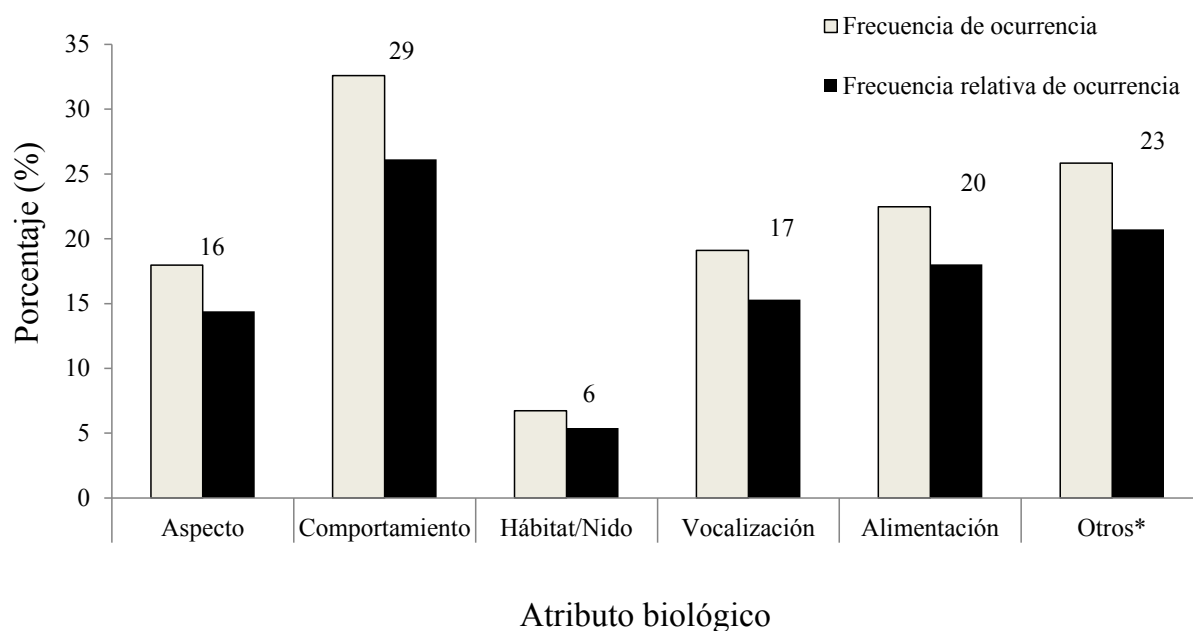
El hecho de que más de la mitad de los refranes mencionaron directamente a una o más especies sugiere el conocimiento a nivel específico contenido en ellos. A nivel de especie, la mayor proporción de refranes consideró aves nativas de Chile, principalmente a especies que son frecuentes en zonas rurales (campos, cultivos, huertos,

poblados, villorrios) más que a especies que utilizan hábitats menos antropizados. Este hecho se podría explicar en la mayor interacción que existe en ambientes rurales entre animales sociales, como los seres humanos y las aves, lo que produciría una estimulación recíproca que incluso puede derivar en co-evolución cultural (Marzluf & Angell 2005). Las especies que se nombraron con mayor frecuencia (perdiz, chuncho, peuco, águila, tordo y zorzal) son habituales en zonas pobladas y de transición urbano-natural en Chile. Por ejemplo, la perdiz chilena, ave endémica del país, es frecuente en zonas de matorral, valles, bordes de bosque, cultivos y huertas (Martínez & González 2004). Esta ave es valorada para consumo humano en zonas rurales (Silva-Rodríguez *et al.* 2006) y, a veces, se considera dañina por su hábito de escarbar y consumir semillas de cultivos. El chuncho o chonchón, por su parte, es una de las especies de búho más abundante y generalista de hábitat en Chile (Jiménez & Jaksic 1989a). Esta rapaz está muy presente en narrativas locales en zonas rurales del sur de Chile, ya que con su canto monopolizaría agorerías, malos presagios y anunciaría cambios repentinos en el clima (Plath 1976, J. T. Ibarra & A. Barreau, datos no publicados). El peuco, también conocido como peuco gallinero, es una rapaz que tiene mala reputación entre campesinos ya que ocasionalmente depreda sobre aves de

corral (Silva-Rodríguez *et al.* 2006).

La alta proporción de especies exóticas (principalmente gallinas) en los refranes sugiere la constante observación y representación de estas aves en el imaginario local. Este hecho se relacionaría al valor alimenticio, económico, curativo y artístico de ellas (Mariaca Méndez 2013). Las aves de corral cumplen roles sociales, culturales y simbólicos en zonas rurales de Chile que trascienden su uso práctico como alimento, provisión de trabajo o mercancía. Las gallinas tienen un carácter de recurso de “uso múltiple”: se utilizan como ofrenda o como regalo para familiares o visitantes, se sacrifican para divinidades en ceremonias religiosas, y son consumidas como parte de rituales y celebraciones, entre otros (A. Barreau, datos no publicados, FAO 2010). La historia de conocimiento y manejo de gallinas en Chile sería incluso previo a la conquista española, ya que en el sur del país se criaban gallinas mapuche de rasgos fenotípicos especiales, las que habrían tenido un origen polinésico (Wilhelm 1963, Montero & Moya 2007).

En los refranes registrados, se integran la cotidianeidad, la imaginación y el humor, junto con conocimientos de la historia natural de las aves. Paralelos entre las formas de indagación de la historia natural y el campo del folclore han sido descritos por



**Figura 2.** Frecuencia de ocurrencia (%) y frecuencia relativa de ocurrencia (%) de atributos biológicos de aves presentes en 89 refranes ornitológicos. Números sobre las barras indican ocurrencia del atributo (número absoluto). \* Indica refranes que no hicieron mención clara a algún atributo o aspecto de la historia natural de las aves.

**TABLA 1.** Ochenta y nueve refranes y proverbios ornitológicos con sus respectivos significados, enseñanzas o moralejas. Se indica el taxón en cuestión para cada uno.

Refrán/Proverbio	Significado, enseñanza o moraleja	Taxón referido
A la gallina no le pesan sus plumas	Que a nadie le pesa su gordura	<i>Gallus gallus</i>
A la gallina y a la mujer, le sobran nidos donde poner	La mujeres siempre son las que eligen a los hombres	<i>Gallus gallus</i>
A pesar de ser tan pollo, tengo más plumas que un gallo	Se refiere a que el hablante se considera valiente	<i>Gallus gallus</i>
Al pájaro viejo, no le sacan las plumas	A una persona de edad, por su experiencia, no le vienen con cuentos	Aves
Algunos tienen buena jaula, pero malos pájaros	No importa tener muy buena casa porque eso no te hace buena persona	Aves
Anda curado como tagüa	Las tagüas caminan balanceándose y hunden su cabeza en el agua para alimentarse, haciendo referencia al que tomó mucho	<i>Fulica spp.</i>
Anda curado como tenca	Las tencas, por su canto, son bulliciosas al igual que muchos ebrios	<i>Mimus thenca</i>
Anda mojado como diuca	Hace relación a que la diuca es un ave que muchas veces vocaliza aun cuando llueve	<i>Diuca diuca</i>
Andai como el avestruz, con la cabeza enterrá	Persona que elude o niega la realidad	<i>Struthio camelus</i>
Andai como jote apaleado	Hace referencia a persona que está inclinada o jorobada	<i>Cathartidae</i>
Ando a palos con el águila	Andar sin dinero	<i>Geranoaetus melanoleucus</i>
Así como es el pájaro, es el nido	Y como son las personas, son las casas donde viven	Aves
Aunque la garza vuela muy alto, el halcón la mata	Sirve de aviso a los engreídos, recordándoles que siempre habrá alguien que vuele más alto que ellos	<i>Ardeidae</i> <i>Falco spp.</i>
Ave de pico encorvado, le tiene al robo afición	La persona que, análogamente a las aves de "presa" o de "rapiña", tiene afición por robar	Accipitriformes
Ave que llega sin procedencia y no sabe dónde va, ave mala será	La persona sin historia ni raíces, no tiene buen destino	Aves
Bien canta el tordo si está gordo	Persona que está satisfecha de comida, está feliz	<i>Curaeus curaeus</i>
Bien está el pájaro en su nido	Bien se encuentra una persona en su hogar o lugar de origen	Aves
Buena cosa de hombre guapo le dijo el pequeño al sapo, ¿qué porque tenís cuatro ojos mi mirai de arriba abajo?	Personas que miran de manera sostenida a otra persona en señal de menosprecio	<i>Athene cunicularia</i>
Buey el para arar y el ave para volar	Cada persona a sus deberes y labores, sin mezclarse con las de otros	Aves
Búho que come, no muere	El que come no se enferma	Strigidae
No seas cabeza de chorlito	Aquellos duros de entendimiento, haciendo alusión al aspecto físico compacto y chato del ave	<i>Charadrius spp.</i>
Callado el loro y comiendo nueces, porque el gustito es a veces	Se debe aprovechar la ocasión cuando ésta se presenta	Psittacidae
Cayeron los loros al trigo	Cuando se produce un silencio en medio de una conversación ("cuando pasa un ángel")	Psittacidae
Chincolito el cuando enamora, agacha la cabeza y para la cola	Cuando se actúa en base a lo que se siente, sin dar mayor cabida a la razón	<i>Zonotrichia capensis</i>
Come gaviota que no te hallarís en otra	Aprovechar la oportunidad que se presenta (como lo hacen las gaviotas para alimentarse)	Laridae
Cría peucos y te sacarán los ojos	Enseñas y/o cuidas a hijos(as) que luego te perjudican	<i>Parabuteo unicinctus*</i>
Cuando canta el chuncho un indio muere, no será cierto pero sucede	Alude a una persona que trae mala suerte al predecir desgracias	<i>Glaucidium nana</i>
Cuando la perdiz críe cola y el chancho vuele	Se dice por algo que está lejos de suceder o no sucederá nunca	<i>Nothoprocta perdicaria</i>

Refrán/Proverbio	Significado, enseñanza o moraleja	Taxón referido
Cuando menos se piensa, vuela la perdiz	Para aludir a un hecho inesperado	<i>Nothoprocta perdicaria</i>
Cuando se muere el gallo, la gallina a cualquier pollo se arrima	La mujer en el amor se parece a la gallina	<i>Gallus gallus</i>
De padres cantores, hijos jilgueros	A padres músicos le salen hijos buenos en este arte	<i>Carduelis barbata</i>
Donde el cóndor se deja caer, allí estuvo el león	Alguien ha obtenido algo (el puma o león es un cazador), y luego llegan otros para obtener los beneficios (el cóndor es un carroñero)	<i>Vultur gryphus</i>
El ave canta aunque la rama cruja	Sobre aquellas personas que siguen adelante a pesar de la adversidad	Aves
El que no arriesga un huevo no saca un pollo	Hay que arriesgarse para lograr un objetivo	Aves
Está embolinando la perdiz	Sobre enredar o complicar un asunto	<i>Nothoprocta perdicaria</i>
Es como agarrar una perdiz de la cola	Se dice por algo que está lejos de suceder o no sucederá nunca	<i>Nothoprocta perdicaria</i>
Es como el loro: que dice lo que sabe, pero no sabe lo que dice	Personas que se caracterizan por hablar más de lo que realmente saben	Psittacidae
Es fácil cazar el ave que vuela parejo	Sobre aquel que es predecible	Aves
Ese tomó sopa e´ loro	Hace referencia una persona habladora	Psittacidae
Este es un picaflor	Hace referencia a persona cambiante en el amor, que va de flor en flor como un picaflor	Trochilidae
Está más achunchada que gallina mirando al peuco	Aquel que está expectante y temeroso del futuro inmediato	<i>Gallus gallus</i> <i>Parabuteo unicinctus*</i> <i>Glaucidium nana</i>
Este pájaro no alcanza la bandada	Hace referencia a persona de menor capacidad que el resto	Aves
Éste tiene mirada de zorzal	Burla hacia persona que hojea de soslayo, como zorzal cuando inclina la cabeza para escuchar a lombrices	<i>Turdus falcklandii</i>
Estoy como gallo en corral ajeno	Cuando una persona se siente incómodo en una situación ajena	<i>Gallus gallus</i>
Gallina que canta, de poner viene	Alerta sobre aquel que, por sentirse tocado por alguna falta, se dice inocente sin que nadie le haya preguntado nada	<i>Gallus gallus</i>
Golondrina loca es el hombre inquieto	Aquella persona errática e hiperkinética	Hirundinidae
Grano a grano, un zorzal se comió un parrón	Persona constante y paciente que poco a poco logra su objetivo	<i>Turdus falcklandii</i>
Igual que la cata: lo que no pica se lo lleva en la pata	Hace referencia a una persona aprovechadora	<i>Melopsittacus undulatus*</i>
Jaula abierta, pájaro muerto	Suele decirse burlescamente cuando, por descuido, alguien tiene desabrochado el cierre del pantalón	Aves
Jote que come carne fresca, no es jote aunque lo parezca	Para aquellos que disimulan su verdadera personalidad	Cathartidae
La envidia mató al pollo	La envidia mata al hombre	Aves
Le pararon un tordo en el ojo	Cuando a una persona le golpean el ojo y éste se pone negro (coloración del tordo)	<i>Curaeus curaeus</i>
Le robó los huevos al águila	Cumplió una gran hazaña (las águilas son poderosas y nidifican en zonas de difícil acceso)	<i>Geranoaetus melanoleucus</i>
Lechuga vieja no entra en cueva de zorro	Decisiones acertadas que entregan la sabiduría y experiencia	<i>Tyto alba</i>
Loro viejo no aprende a hablar	Aquella persona que tiene hábitos de vida que con el tiempo se hacen difíciles de cambiar	Psittacidae
Los lunes ni las gallinas ponen	Hace mención a que los lunes son muy poco productivos	<i>Gallus gallus</i>
Los pájaros de la misma pluma vuelan juntos	Hace mención a personas parecidas, afines o familiares que tienden a agruparse	Aves

Refrán/Proverbio	Significado, enseñanza o moraleja	Taxón referido
Más hablador que un choroy	El choroy forma bandadas bulliciosas haciendo alusión a personas que hablan mucho	<i>Ericognathus leptorhynchus</i>
Más vale pájaro en mano que buitres volando	Sobre valorar lo que se tiene sin codicia, antes que morir o perder la dignidad por tener más	Aves Cathartidae
Más vale pájaro en mano que cien volando	Más vale tener algo seguro que muchas posibilidades rondando o inciertas	Aves
Matar el chuncho	Sobre aventar la mala suerte	<i>Glaucidium nana</i>
No hay loro manso cuando le agarran la cola	Hasta la persona más tranquila puede irritarse cuando es provocado	Psittacidae
No hay peuco que sea ciego, ni zorro que sea guatón	Cada persona tiene sus propios atributos y debilidades y se tienen que aprender a respetar	<i>Parabuteo unicinctus*</i>
No importa salga pato o gallareta	No importa el resultado, así será el proceder	Anatidae <i>Pteroptochos tarnii</i>
No me venda usted loros por catas, porque los conozco en las patas	Se usa para advertir que se encuentran en conocimiento de las cosas	Psittacidae <i>Melopsittacus undulatus*</i>
No se coma el pavo solo	Frase con que se solicita que no se olvide de invitarlo para esa ocasión	Aves
Pájaro se conoce en la cagada, no en la pluma	La verdadera persona se conoce en la adversidad y en los momentos difíciles	Aves
Pájaro que comió, pájaro que voló	Análogo a refrán "comida hecha, amistad desecha"	Aves
Pájaro que en viernes canta, el domingo lo despluman	Sobre aquel que disfruta en extremo alguna fiesta u evento, pero que recibirá sanción o castigo por su acción	Aves
Pájaro triguero, que no entre en mi granero	Sobre la negativa a que gente mala entre en el hogar	Aves
Pájaro viejo no entra en jaula	Enseña que a los versados o experimentados no es fácil engañarlos	<i>Geranoaetus melanoleucus</i>
Pavos andan en parvadas, las águilas vuelan solas	Sobre aquellas personas que andan en grupos y son gregarias, a diferencia de las solitarias	<i>Meleagris gallopavo</i>
Perdiz canta su alarde comiendo la sementera	Sobre persona de carácter ostentoso que quizás no obtuvo sus bienes de buena manera	<i>Nothoprocta perdicaria</i>
Por amor cantan las aves	Sobre el canto de las aves y su desinterés en el actuar	Aves
Por la pluma se saca el pájaro	Sobre la impresión que una persona entrega por su apariencia	Aves
Primer maíz es para los pájaros	Sobre el campesino que considera parte de su cosecha para las aves	Aves
Se levantó al primer diucazo	Indica que una persona se levantó al amanecer (diucas anuncian con precisión el alba)	<i>Diuca diuca</i>
Tiene el mal del tordo	En referencia a una persona con piernas flacas y lo demás gordo	<i>Curaeus curaeus</i>
Tiene menos cebo que pata de chincol	En referencia a una persona delgada	<i>Zonotrichia capensis</i>
Tragarse la pera del pavo	Frase para indicar que se ha puesto el sol	<i>Meleagris gallopavo</i>
Un buen gallo, en cualquier gallinero canta	Persona que es buena en determinada actividad, en cualquier parte puede destacar	<i>Gallus gallus</i>
Una golondrina no hace verano, ni un dedo toda la mano	La excepción no hace la regla	Hirundinidae
Unos vienen a pelar la gallina y otros a ver como la pelan	Para cualquier evento hay personas que ayudan y otras que no	<i>Gallus gallus</i>
Vieja gallina hace de un caldo cosa fina	La experiencia hace que los resultados sean positivos	<i>Gallus gallus</i>
Vuelo de jote, vaca muerta	Aquella persona que prevé fracasos y oportunidades	Cathartidae
Y cómo decís que hay sío, chonchón de la orilla 'el río	Pregunta a una persona ¿Y qué cosa puedo esperar de ti?	<i>Glaucidium nana</i>



Refrán/Proverbio	Significado, enseñanza o moraleja	Taxón referido
Ya los pájaros le tiran a la escopeta	Se usa cuando alguien de rango inferior se revela en contra su superior	Aves
Zorro dormilón, no caza gallinas	Quien es perezoso logrará pocas cosas	<i>Gallus gallus</i>
Zorzales con escopeta	Cuando las circunstancias cambian diametralmente y "los cazados se vuelven cazadores"	<i>Turdus falcklandii</i>

\* Podría eventualmente referirse a otra especie dentro de su familia ya que, en algunas zonas rurales, a otros Accipitridos se les conoce como peucos y a otros Psittacidos se les conoce como catas (véase por ejemplo Mujica 2009).

más de 100 años (Mason 1891). Al pasar de generación en generación, las observaciones sobre la biología de las aves, tales como sus hábitos alimenticios y de reproducción, patrones migratorios, vuelos, coloraciones y participación en procesos ecosistémicos, a veces son recreadas y aprehendidas para formar parte del folclore popular. Una alta proporción de los refranes registrados se relacionaron al comportamiento de las aves. Por ejemplo, el refrán “Una golondrina no hace verano, ni un dedo toda la mano”, refleja una observación de los patrones migratorios asociados a la llegada de las golondrinas a algún sitio luego de su migración (Joseph 1996). El refrán “Pavos andan en parvadas, las águilas vuelan solas”, alude al comportamiento gregario de los pavos domésticos y el comportamiento solitario de las águilas. Esta última especie puede ser observada en parejas durante el periodo reproductivo, pero por lo general vuelan solitarias cuando no están en parejas o con crías (Jiménez & Jaksic 1989b). Una importante proporción de refranes se relaciona, a su vez, con los hábitos alimenticios de las aves. El refrán “Vuelo de jote, vaca muerta”, referido a aquellas personas que serían buenas predictoras de oportunidades o fracasos, combina observaciones de alimentación junto con el comportamiento de vuelo circular característico del jote una vez que ha detectado carroña en su hábitat. El refrán “Donde el cóndor se deja caer, allí estuvo el león”, que hace alusión a aquellas personas oportunistas que siguen al ganador para también obtener los beneficios de éste, relaciona procesos ecológicos de depredación por puma (*Puma concolor*) y posterior llegada de un carroñero como el cóndor. El puma ve afectada su alimentación debido al efecto del cóndor quien, aún siendo más pequeño, es un competidor agresivo que hostigaría al depredador y lo alejaría de sus presas (Elbroch & Wittmer 2013).

Varios refranes se concentran en el aspecto, morfología y vocalización de las aves tal como “Bien canta el tordo si está gordo”. Este refrán combina

el aspecto macizo, junto con el característico canto variado y melodioso de esta especie. Además, esta ave es frecuentemente señalada como dañina de huertos y cultivos, lo que se relacionaría con la idea de “ave glotona” con que es percibida en el centro-sur de Chile (J. T. Ibarra & A. Barreau, datos no publicados). Finalmente, destacan los refranes que hacen mención al hábitat o nido de alguna especie. Un ejemplo de éstos es el refrán “Y cómo decís que hay sío, chonchón de la orilla ‘el río’”, el cual alude al hábitat cercano a quebradas y ríos desde donde se puede escuchar la vocalización del chuncho o chonchón.

Cuando se acepta que los refranes contienen sabiduría popular antigua y arquetípica, que ha sido pulida y transmitida de generación en generación, nos estamos adentrando en los mecanismos de propagación de la cultura (Cardemil 2004). En el caso particular de los refranes aquí reportados, nos adentramos en la construcción de “paisajes de encuentro entre humanos y aves”, donde los refranes son una expresión más de estos paisajes (sensu Bonta 2008). Maturana & Varela (1989), desde un punto de vista cognitivo y perceptual, definieron el paisaje como la interfaz entre un organismo y su entorno, lo que entiende al paisaje como regulador de la interacción entre seres humanos y elementos de éste (*e.g.* las aves). Si volvemos al caso de las especies dañinas en cultivos, podemos sugerir que las aves, a través de refranes y narrativas, incidirían en las relaciones sociales y en la toma de decisiones sobre el manejo de recursos. De esa forma es como, por ejemplo, nuevos métodos para ahuyentar peucos y evitar ataques a gallinas, o para evitar consumo de frutos y cultivos por perdices u otras aves, serían formas a través de las cuales las aves estimulan la creatividad y cultura humana. Si es que los refranes ornitológicos son expresiones de los “paisajes de encuentro entre seres humanos y aves”, el estímulo creativo y cultural que las aves entregan a la sociedad es un servicio ecosistémico o servicio “etológico” que la naturaleza provee a la gente (Marzluff

& Angel 2005). Sin embargo, a medida que los seres humanos nos convertimos en una especie cada vez más urbana y tecnologizada, se vuelven escasos los escenarios de encuentro directo con las aves silvestres (Rozzi *et al.* 2005). De esa forma, se verían afectados negativamente el entendimiento y valoración de las aves no sólo en sus roles ecológicos, sino también en el servicio “etológico” que ellas entregan a la sociedad (Marzluff & Angel 2005).

En los refranes registrados, seres humanos y aves construyen una unidad de paisaje que relaciona distintas expresiones en la herencia común del patrimonio biocultural (Vargas-Clavijo 2009, Ruiz-Piña & Vargas-Clavijo 2009). El patrimonio biocultural se define como “la herencia cultural (tangibles e intangibles, incluyendo el folclore, valores espirituales, conocimientos y prácticas) y la herencia biológica (diversidad de genes, variedades, especies, regulación del ecosistema, y servicios culturales) de los pueblos indígenas, sociedades tradicionales y comunidades locales, que suelen estar indisolublemente relacionados a través de la interacción entre la gente y la naturaleza, inmersos dentro de contextos socio-ecológicos y económicos...” (ISE 2013). La conservación de las aves y sus hábitats, en un contexto de patrimonio biocultural, depende no solamente del incremento y profundización de la investigación en aspectos básicos y aplicados de su biología. Estudios etno-ornitológicos que exploren la dimensión sociocultural y folclórica de las aves son escasos en la mayor parte de los lugares donde la conservación se lleva a la práctica (Castro & Romo 2006, Bonta 2011). Además de profundizar en estos estudios, es necesario fomentar el que las aves en su dimensión socio-ecológica sean reconocidas y valoradas para que formen parte del patrimonio biocultural de tipo colectivo (Vargas-Clavijo 2009, Ibarra *et al.* 2012). Programas de educación ambiental que recojan y recreen refranes de naturaleza podrían ser un estímulo más de esos “paisajes de encuentro” y de la revitalización de la herencia biocultural.

**AGRADECIMIENTOS.** - Este trabajo contó con el apoyo del Fondo de Protección Ambiental (N°9-I-009-2012), Centro de Desarrollo Local (CEDEL), Sede Villarrica PUC, Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas—ICIIS (Código de Proyecto: CONICYT/FONDAP/15110006), The Rufford Small Grants for Nature Conservation, The Peregrine Fund, y Francois Vuilleumier Fund for Research on Neotropical Birds. Agradecemos a todos quienes aportaron con fuentes

bibliográficas que enriquecieron nuestra base de refranes de naturaleza y aves: Julián Caviedes, Luis Arturo Ibarra, Robert Petitpas, Alejandra Vermehren y Carolina Yáñez. Agradecemos los comentarios de Jaime E. Jiménez y Eduardo Silva-Rodríguez, los que contribuyeron a mejorar este manuscrito. JTI, AB y TAA son becarios de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica de Chile (CONICYT).

## LITERATURA CITADA

- ANSCOMBRE, J. C. 1999. Estructura métrica y función semántica de los refranes. *Paremia* 8: 25–36.
- BONTA, M. 2008. Valorizing the relationship between people and birds: experiences and lessons from Honduras. *Ornitología Neotropical* 19: 1–10.
- BONTA, M. 2011. Ethno-ornithology and biological conservation. Pp. 13–29 in Tidemann, S., & A. Gosler (eds.) *Ethno-ornithology: birds, indigenous peoples, culture and society*. Earthscan, London, U.K.
- CANOBIO, A. 1901. Refranes chilenos. Imprenta, litografía y encuadernación Barcelona. Santiago, Chile.
- CARDEMIL, A. 2004. Refranes y moralejas de Chile. 2a Edición. Editorial Zig-Zag. Santiago, Chile.
- CASTRO, V., & M. ROMO. 2006. Tradiciones culturales y biodiversidad. Pp. 478–502 en CONAMA (eds.) *Biodiversidad de Chile: Patrimonio y Desafíos*. Ocho Libros Editores, Santiago, Chile.
- COMBET, L. 1996. Los refranes en la literatura. *Euskera* 41: 821–839.
- CORTÉS, S. 2009. Expresiones zoonímicas en el habla popular chilena. *Boletín de Filología* 44: 243–261.
- ELBROCH, L. M., & H. U. WITTMER. 2013. Nuisance ecology: do scavenging condors exact foraging costs on pumas in Patagonia? *Plos One* 8: 1–8.
- FAO. 2010. Smallholder poultry production: livelihoods, food security and sociocultural significance. Prepared by Kryger, K. N., K. A. Thomsen, M. A. Whyte, & M. Dissing. FAO Smallholder Poultry Production Paper No. 4, Roma, Italia.
- HUNEEUS, P. 2004. Dichos de campo: los mejores proverbios y refranes del habla castellana. Nueva Generación, Santiago, Chile.
- INTERNACIONAL SOCIETY OF ETHNOBIOLOGY (ISE). 2013. ISE Code of ethics. Disponible en español en: [http://ethnobiology.net/docs/Codigo\\_](http://ethnobiology.net/docs/Codigo_)

- Etica\_ISE\_2006\_w-additions\_espanol\_Feb2011.pdf. Consultado el 13 de Mayo 2013.
- IBARRA, J. T., A. BARREAU, F. MASSARDO, & R. ROZZI. 2012. El cóndor andino: una especie biocultural clave del paisaje sudamericano. *Boletín Chileno de Ornitología* 18: 1–22.
- JIMÉNEZ, J. E., & F. M. JAKSÍC. 1989a. Biology of the austral pygmy owl. *Wilson Bulletin* 101: 377–389.
- JIMÉNEZ, J. E., & F. M. JAKSÍC. 1989b. Behavioral ecology of grey eagle–buzzards, *Geranoaetus melanoleucus*, in central Chile. *Condor* 91: 913–921.
- JOSEPH, L. 1996. Preliminary climatic overview of migration patterns in South American austral migrant passerines. *Ecotropica* 2: 185–193.
- MARIACA MÉNDEZ, R. 2013. El conocimiento de la gallina (*Gallus gallus domesticus*) entre los tseltales y tsotsiles de Los Altos de Chiapas, México. *Etnobiología* 11: 29–43.
- MARTÍNEZ, D., & G. GONZÁLEZ. 2004. Las aves de Chile: nueva guía de campo. Ediciones del Naturalista, Santiago, Chile.
- MARZLUFF, J. M., & T. ANGELL. 2005. Cultural co–evolution: how the human bond with crows and ravens extend theory and raises new questions. *Journal of Ecological Anthropology* 9: 69–75.
- MASON, O. T. 1891. The natural history of folk–lore. *Journal of American Folklore* 4: 97–105.
- MATURANA, H., & F. VARELA. 1989. El árbol del conocimiento. Quinta edición. Editorial Universitaria, Santiago, Chile.
- MONTERO, A., & R. MOYA. 2007. Revalorización de las gallinas mapuche. Creative Commons, Santiago, Chile. Disponible en: <http://www.cetsur.org/wp-content/uploads/revalorizacion-de-las-gallinas-mapuche.pdf>.
- MUJICA, F. 2009. Diversidad y conservación de los recursos zoogenéticos del país. *Agro Sur* 37: 134–175.
- PÉREZ–MARTÍNEZ, H. 2002. Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX. Zamora: El Colegio de Michoacán, México .
- PERRINS, C. M. 2003. The new encyclopedia of birds. Oxford University Press, Oxford, U.K.
- PLATH, O. 1976. Lenguaje de los pájaros chilenos: avifauna folklórica. Editorial Nascimento, Santiago, Chile.
- RIVANO, E. 2004. De las expresiones idiomáticas: cognición, imaginación, categorización, creatividad, lenguaje. Con un glosario de expresiones chilenas. Universidad de Concepción, Concepción, Chile.
- ROZZI, R., J. M. DRAGUICEVIC, X. ARANGO, M. SHERRIFFS, S. IPPY, C. ANDERSON, M. ACEVEDO, J. PLANA, S. MCGEHEE, E. CORTÉS, & F. MASSARDO. 2005. Desde la ciencia hacia la conservación: el programa de educación y ética ambiental del Parque Etnobotánico Omora. *Ambiente y Desarrollo* 21: 20–29.
- RUIZ–PIÑA, A. V., & L. M. VARGAS–CLAVIJO. 2009. La avifauna en la canción llanera venezolana. I Congreso Venezolano de Ornitología, Barquisimeto, Venezuela.
- SILVA–RODRÍGUEZ, E. A., G. R. ORTEGA–SOLÍS, & J. E. JIMÉNEZ. Aves silvestres: actitudes, prácticas y mitos en una localidad rural del sur de Chile. *Boletín Chileno de Ornitología* 12: 2–14.
- TIDEMANN, S., S. CHRIGWIN, & J. R. SINCLAIR. 2011. Indigenous knowledges, birds that have ‘spoken’ and science. Pp. 3–12 in Tidemann, S., & A. Gosler (eds.) *Ethno–ornithology: birds, indigenous peoples, culture and society*. Earthscan, London, U.K.
- VARGAS–CLAVIJO, L. M. 2009. Patrimonio zoocultural: el mundo animal en las expresiones tradicionales de los pueblos. Pp. 118–144 en Costa–Neto, E. M., D. Santos Fita, & M. Vargas–Clavijo (eds.) *Manual de etnozología: una guía teórica–práctica para investigar la interconexión del ser humano con los animales*. Tundra Ediciones, Valencia, España.
- WILHELM, O. 1963. Observaciones acerca de la gallina araucana (*Gallus inauris* Castelloi, 1914). *Revista Chilena de Historia Natural* 55: 93–107.